

Том Стопперд

15-минутный "Гамлет" труппы "Догга"

/Компляция составлена из переводов "Гамлета" Шекспира
М. Дозинского, В. Пастернака Сергеем Хреновым/

ПРОЛОГ

(Входит ШЕКСПИР, раскланивается.)

ШЕКС. Спасибо, что сменили: я озяб.

Хотя я здешний и давно привык,
Обычай непохвальный и достойный
Уничтоженья.

Да....

Какая-то в державе датской гилья.

Быть или не быть, вот в чем вопрос.

Гораций, в мире много кой-чего,

Что нашей философии не снилось —

Есть стало быть на свете божество,

Устраивающее наши судьбы.

Если это и безумье, то по-своему последовательное.

Из жалости я должен быть суровым;

Держите зеркало перед природой,

Скорей с тоской, чем с гневом.

(Крик женщины из зала: "Гилья!")

Леди слишком много общает.

А кот мяучит, и гуляет пес

(Раскланивается и уходит.)

СЦЕНА ПЕРВАЯ

(Площадка перед замком. Слышны гром и завывание ветра.)

Входят два стражника: БЕРНАРДО/МАРЦЕЛЛ и ФРАНЦИСКО/ГОРАЦИО)

Б/М Кто здесь?

Ф/Г Нет, сам ты кто, сначала отвечай.

Б/М Да здоровствует король! Поди поспи.

Ф/Г Спасибо, что сменили: я озяб

Б/М Ну как, являлась ли уже эта странность?

Ф/Г Молчи. Замри. Гляди, вот он опять. (Указывает на небо).

Б/М Осанкой-вылитый король покойный.

Ф/Г Стой! Отвечай! Ответы! Я заклинаю!

Б/М (указывает, смотря налево): Вот он!
Ф/Г (указывает, смотря в зал): Вот он!
Б/М (смотрит направо): Ушел!
Ф/Г Но вот и утро в розовом плаще
Росу пригорков топчет на востоке.
Б/М Пора снимать дозор. И мой совет:
Поставим принца Гамлета в известность. (Уходят.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

(Приемный зал в замке. Санфари. Входят КЛАВДИЙ и ГЕРТРУДА.)

КЛАВ Хотя по брате Гамлете бесценном
Свежа печаль,

(Входит ГАМЛЕТ)

Решили мы в супруги взять
Сестру и ныне королеву нашу.

Ну, как наш Гамлет, близкий сердцу сын?

ГАМ Ничуть не сын и далеко не близкий.

(Клавдий и ГЕРТРУДА уходят.)

О если б этот грузный куль мясной
Мог испариться. Зайти так далеко!
Два месяца как умер! Любимый мать.

О женщины, вам имя — вероломство!
Нет месяца! И целы багмаки,

В которых шла в слезах. И — замужем — за кем:
За дядей.

(Вбегает ГОРАЦИО.)

Гор Почтенье, принц. Он был тут нынче ночью.
Король, отец ваш.

На той площадке, где стоит охрана.

ГАМ Я слов не нахожу

ГОР В вооруженье с ног до головы. Смотрел
Скорей с тоской, чем с гневом.

ГАМ Двойник отца в оружьи! Быть беде!
Обман какой-то. Только бы стемнело!

(Отходит к паравенту.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

(Площадь перед замком. Ночь. Шум пира, стрельба, фейерверки. ГОРАЦИО и ГАМЛЕТ — у парапета.)

ГАМ Король не спит и пляшет до упаду.
Хотя я здешний и давно привык,
Обычай непохвальный и достойный
Уничтоженья.

(Завывание ветра.)

ГОР Смотрите, принц, вот он. (Показывает.)

(Входит ПРИЗРАК.)

ГАМ Святители небесные, спасите!
Какая-то в державе датской гниль.
О бедный Дух!

ПРИЗ И дух родного твоего отца.
Стисни за подлое его убийство.

ГАМ Убийство?

ПРИЗ Змоя — убийца твоего отца —
В его короне.

ГАМ О мои подозренья!
Мой дядя?

(Призрак уходит.)

Гораций, в мире много кой-чего,
Что вашей философии не снилось.

(Горацио уходит.)

Затем что я сочту, быть может, нужным
В причуды облекаться иногда.

Разлажен жизни ход, и в этот ад
Закнут я, чтоб все пошло на лад!

(ГАМЛЕТ уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

(Комната в доме ПОЛОНИЯ. Санфари, вслед за которыми слышны
флейта и клавесин. Входит ПОЛОНИЙ, вбегает ОФЕЛИЯ.)

ПОЛ Офелия! Что скажешь?

Боже правый!

Я шлепа, входит Гамлет,
Без шляпы, безрукавка пополам,
Чулки до пяток, в пятнах, без подвязок,
Трясется так, что слышно, как стучит
Коленка о коленку, так растерян...

ПОЛ От страсти безумел?

Я напал на корень Гамлетовых бредней.

(Входит Гамлет, ОФЕЛИЯ уходит.)

А вот бодняжка с книжков и сам.

Что читаете, милорд?

ГАМ Слова, слова, слова.

ПОЛ Если это и безумье, то по-своему последовательное.

ГАМ Я помешан только в нрд-нрд-вест. При яном ветре я
еще отличу сокола от цапли.

ПОЛ Актеры приехали, милорд.

ГАМ Завтра у нас представление.

Я где-то слышал,

Что люди с тощим прошлым, находясь
На представление сходном по завязке,
Ошелмлялись живостью игры
И сами сознавались в злодеяньях.

Я поручу актерам

Сыграть пред дядей вещь по образцу-
Отцовой смерти. Послежу за дядей, —
Возьмет ли за живое. Если да,
Я знаю, как мне быть. Со сцены
Я совесть короля поддеку.

(Пауза.)

Быть или не быть, (приставляет палец к сердцу)

(Входят КЛАВДИЙ и ОФЕЛИЯ.)

Вот в чем вопрос.

ОФ Милорд...

ГАМ Ступай в обитель.

(ОФЕЛИЯ и ГАМЛЕТ уходят.)

КЛАВ Любовь? Да он совсем не то желает

По темным уголкам своей тоски,
Выскакивает что-то опасней.
Он в Англизю немалая отплывает.

(КЛАВДИЙ уходит.)

СЦЕНА ПЯТАЯ

(Зал в замке. Танфорт. Входят ГАМЛЕТ и ОФЕЛИЯ, затем, смеясь, входят МАРЦЕЛЛ и ГОРАЦИО, за ними — КЛАВДИЙ и ГЕРТРУДА.)

ГАМ (восбуждаемым актерам) Говорите, пожалуйста, роль, как я показывал: легко и без запинки. Держите, так сказать, зеркало перед природой.

(Все рассаживаются, чтобы наблюдать возбуждаемое представление. Звучит музыка мистерии.)

(ГЕРТРУДА) Судариня, как вам нравится пьеса?

ГЕРТ По-моему, леди слишком много обещает.

ГАМ Он отравит его в саду, чтобы завладеть престолом. Сейчас вы увидите, как убийца заручается любовью жены Ганзаго.

(КЛАВДИЙ встает.)

Король встает!

(Музыка прекращается, шум и гам.)

Испугался хлопнушки?

(КЛАВДИЙ уходит, а затем появляется с краю сцены вместе с ПОЛОНИЕМ)

ВСЕ Прервите пьесу.

ГАМ Огня, огня, огня! Тысячу фунтов за каждое слово призрака.

(Все уходят за молчанием ПОЛОНИИ).

ПОЛ (стоя с краю сцены) Он к матери пошел. Хочу подслушать, став за висюльщи на стене ковром.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

(Комната королевы. ПОЛОНИЙ становится за появляющимся ковром. Лютневая музыка. Входят ГАМЛЕТ и ГЕРТРУДА).

ГАМ Ну, матушка, чем вам могу служить?

ГЕРТ Зачем отца ты оскорбляешь, Гамлет?
ГАМ Зачем отца вы оскорбили, мать? (Хватает ее за руку.)
ГЕРТ Что ты задумал? Он меня заколет!
Не подходи! Спасите!
ПОЛ (за ковром) Боже мой!
ГАМ Ах, так? Тут крикн? (Пронзает ПОЛОНИЮ) На пари- готово!
ГЕРТ Что ты надежал?
ГАМ Разве там
Стоял король?
ГЕРТ О горе, о нем припадски
ГАМ И в жалости я должен быть суровым.
Спокойной ночи, матушка.
(ГАМЛЕТ выходит, волоча за собой ПОЛОНИЮ. ГЕРТРУДА уходит, всхлиывая. Ковер опускается.)

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

(Комната в замке. Санфери. Входит КЛАВДИУС и ГАМЛЕТ.)

КЛАВ Гамлет, где Полоний?
ГАМ На ужин.
КЛАВ Кровавая проделка эта, Гамлет,
Заставит забыть тебя отсюда.
Изволь спешить. Корабль у берегов
ждет не дождется в Англию отплыть.
(ГАМЛЕТ уходит.)

И если, Англия, мор любовь
Ты ценишь — не думай оботи приказа,
Которым тайно Гамлета тебе
Я в руки отдаю на убийство.
Исполни это, Англия!

(КЛАВДИУС уходит.)

ИНТЕРМЕДИЯ

(В море. Звучит музыка моря. ГАМЛЕТ появляется у перилета,
раскачиваясь, словно он на мостике корабля. Музыка затихает.
ГАМЛЕТ уходит.)

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

(Комната в замке. Санфари. Входит КЛАВДИИ и ЛАЭРТ.)

ЛАЭР Где мой отец?

КЛАВ В гробу.

(Входит ОФЕЛИЯ в состоянии транса, она поет.)

ОФ Без кришки гроб его несли,
Скок-скок со всех ног,
Ручьями слез в гроб текли...

ЛАЭР Гнев, иссуши мой мозг! Офелия, сестра!

(ОФЕЛИЯ падает.)

Будь ты в уме и добивайся мщения,
Ты б не могла так тронуть.

КЛАВ А виноватого на эшафот.

(КЛАВДИИ и ЛАЭРТ уходят. Поднимается могильная плита, ва-
ливая ПЕШЕ ОФЕЛИЮ. Звучат четыре удара колокола.)

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

(Кладбище. Входят МОГИЛЬЩИКИ и ГАМЛЕТ.)

ГАМ Не были мы и двух дней в море, как сильно вооруженный
корсар погнался за нами. При abordage я перескочил к
ним на борт. Но в этот миг корабли расцепились, и та-
ким образом я очутился у них единственным пленником.
Они обошлись со мной как милосердные разбойники.

МОГ Кто строит крепче каменщика, корабельного мастера и
плотника?

ГАМ Могильщик. Его дома простоят до второго пришествия.

(МОГИЛЬЩИК подает ГАМЛЕТУ череп.)

Чей он?

МОГ Этот череп, сэр, это череп Корика, королевского скомо-
роха.

ГАМ Бедняга Корик. (возвращает череп МОГИЛЬЩИКУ)

Но тише! Станем дальше! Вон Лаэрт. (Отходит в сторону.)

(Входит ЛАЭРТ.)

ЛАЭР Что вы добавите из служб?

Что в вашей власти? Спускайте гроб! —

Пусть из ее нескверненной плоти

Взрастут фиалки! — Помни, грубый поп,

(Входят КЛАВДИЙ и ГЕРТРУДА.)

Сестра на небе ангелом зареет,
Когда ты в корчах взвоешь.

ГАМ (за сценой) То есть как:
Офелия?

ЛАЭР О! Трижды тридцать разней.
Не надо. погодите засыпать.
Еще раз заклинаю ее в объятья.

ГАМ (вновь появляется на сцене) Кто тут горюет
Так испрепно? К его услугам я,
Принц Гамлет Датский!

ЛАЭР Чтоб тебя, нечестный!
(Борется с ГАМЛЕТОМ.)

ГАМ Ты, право, пожалейшь. Руки с горла!
(КЛАВДИЙ и ГЕРТРУДА разнимают их.)

КЛАВ Разнять их!

ГЕРТ Гамлет! Гамлет!

ГАМ Я люблю
Офелию. На что ты в честь ее способен?

ГЕРТ Лэарт, ведь он безумен.

(КЛАВДИЙ, ГЕРТРУДА и ЛАЭРТ уходят.)

ГАМ А кот мяучит, и гуляет пес.
(Уходит. Могильная плита опускается.)

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

(Зал в замке. Сениары. Входит ГАМЛЕТ.)

ГАМ Есть стало быть, на свете божество, устрояющее наши
судьбы. Но не поверю, как хорошо на душе у меня.
Впрочем, пустое. Надо быть выше суеверий. Без божьей
воли не пропасть и воробью. Если судьба этому сейчас,
значит не потом. Если не потом, значит — сейчас. Если
же этому сейчас не бывать, то все равно оно неминуемо.
Быть готовое, в этом все дело.

(ЛАЭРТ входит вместе с ОЗРИКОМ, несущим рапиру, за
ними — КЛАВДИЙ и ГЕРТРУДА с кубками.)

Начнем.

ЛАЭР

Начнемте, прищ.

(Санфари. ГАМЛЕТ и ЛАЭРТ тянут жребий и начинают поединок.)

ГАМ

Удар.

ЛАЭР

Отбито.

ГАМ

Судьи!

ОЗР Удар, удар всерьез.

КЛАВ Стой, выпьем. — За твое здоровье Гамлет.

Жемчужина твоя. (Бросает жемчужину в кубок.) — Вот твой бокал.

ГЕРТ Я, королева, пью за твой успех.

КЛАВ Не пей вина, Гертруда!

ГЕРТ Я пить хочу (пьет).

ЛАЭР А ну теперь ударю я.

Так вот же вам!

(Сходятся и бьются).

КЛАВ Разнять их. Так нельзя.

Они в крови.

(ОЗРИК и КЛАВДИЙ разнимают их, ОЗРИК уходит).

ЛАЭР

Я ловко сети расставлял

И угодил в них за свое коварство (падает).

ГЕРТ Питье, питье! — Отравлено! — Питье! (Умирает.)

ГАМ Среди нас измена! — Затворите дворы!

Найти концы!

(Входит СОРТИЕРАС).

ЛАЭР

Они в твоих руках.

Ты умерщвлен. Смотри, вот я лежу,

Чтобы не встать. Король... король виновен.

ГАМ Как, и рапира с ядом? Так же ступай,

Отравленная сталь, по назначенью!

(Закалывает КЛАВДИЯ).

ЛАЭР Простим друг друга, благородный Гамлет... (Умирает.)

ГАМ Я тоже вслед. Уже меня в явях

Из Англии известия не застанут.

Дальнейшее — молчанье. (Умирает.)

КОРТ

Спи,

В похоте хорон ангелов качаем.

(Поворачивается спиной к залу.)

Команду к канонаде.

(За сценой слышны четыре залпа. Все актеры
выходят на сцену, одновременно раскланиваются
и уходят.)

ВИС

(Появляется рабочий сцены, неся плакат с надписью "ВИС",
и проходит с ним через сцену. Фанфары. Входят КЛАВДИИ
и ГЕРТРУДА.)

КЛАВ Решили мы в супруги взять
(входит ГАМЛЕТ)

Сестру и ныне королеву нашу.

ГАМ Зайти так далеко!

(КЛАВДИИ и ГЕРТРУДА уходят. Завывание ветра. Наверху
появляется ГОРАЦЕО.)

ГОР Почтенье, принц. Он был тут нынче ночью.
Король, отец ваш.

ГАМ Святители небесные, спасите!
(Произносятся последующие, убогает.)

Какая-то в державе датской гниль.

(Наверху появляется ПРИЗРАК.)

ПРИЗ Я дух родного твоего отца.
Змея — убийца твоего отца —
(Наверху появляется ГАМЛЕТ.)
В его короне.

ГАМ О мои прозренья!
Затем что я сочту, быть может, нужным
В причуды одлекаться иногда.

(Уходят. Непродолжительные фанфары. Внизу на сцену вбегает
Полоний.)

ПОЛ А вот бедняжка с книжкою и сам.
(ПОЛОНИИ вбегает, входит ГАМЛЕТ.)

ГАМ Я слышал, люди с темным прошлым, находясь
на представленье сходном по завязке,

И сами сознавались...

(Входят КЛАВДИЙ, ГЕРТРУДА, ОСВЕЛИЯ, МАРЦЕЛЛ и ГОРАЦИО. Все рассаживаются, чтобы наблюдать воображаемое представление.)

Если да,

Я знаю, как мне быть.

(Звучит музыка мистерии. КЛАВДИЙ встает.)

Король встает!

ВСЕ Прервите пьесу!

(Все уходит за исключением ГЕРТРУДЫ и ГАМЛЕТА.)

ГАМ Тысячу фунтов за каждое слово призрака.

(Входит ПОЛОНИЙ и становится за ковром. Непродолжительные фанфары.)

Зачем отца вы оскорбили; мать?

ГЕРТ Спасите! Боже мой!

ПОЛ Спасите!

ГАМ (произносит ПОЛОНИЙ) На пари - готово.

(ПОЛОНИЙ, невидимый, падает замертво. ГЕРТРУДА и ГАМЛЕТ уходят. Непродолжительные фанфары. Входит КЛАВДИЙ, за ним - ГАМЛЕТ.)

КЛАВ Красавая продажка эта, Гамлет, вставит обить тебя отсюда.

(ГАМЛЕТ уходит.)

Исполни это, Англия!

(КЛАВДИЙ уходит. Входит ОСВЕЛИЯ и падает на сцену. Могильная плита поднимается и накрывает ее. Звучат два удара колокола. Входят МОГИЛЬЩИК и ГАМЛЕТ.)

ГАМ Корсар погнался за нами. Я сочтись единственным пленником. (Взрывает у МОГИЛЬЩИКА череп.) Ведняга Корик - по тшве. (возвращает череп.) - Я, принц Гамлет Датский.
(МОГИЛЬЩИК уходит. Входит ЛАЭРТ.)

ЛАЭР Чтоб тебя, нечистый!

(они сходятся, затем расходятся. Входит ОЗРИК и встает с рапиром между ними. Они тянут яробий. Входят КЛАВДИЙ и ГЕРТРУДА с кубками.)

ГАМ Начнем.

(ЛАЭРТ и ГАМЛЕТ бьются. Пауза.)

ОЗР Удар, удар всерьез.
КЛАВ Вот твой бокал. Не пей вина, Гертруда!
ГЕРТ Отравлена! (Умирает.)
ЛАСР Ты умерщвлен (умирает).
ГАМ Отравленная сталь, по назначенью! (Закалывает КЛАВЕН.)
Дальнейшее — молчанье (умирает).

(За сценой слышны два залпа.)

КОНЕЦ